

# AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

Siko

## *Tradução Livre*

Era a que ia ser a cunhada dela. Ela chamou a futura cunhada para sair com ela. Era jarina. Era folha de jarina, para ser tecida [para fazer abano].

"Cunhada, vamos todas juntas."

"A minha mãe não deixa eu ir."

"Vamos juntas e brincar em todo o canto. Não somos homens. Somos todas mulheres. Quando tivermos ido e puxado as folhas de jarina e trazido as folhas de jarina, a minha mãe e as outras vão tecer."

"A sua cunhada está chamando você para ir com ela. Vai com a sua cunhada. Se você não for, ela não vai chamar você mais."

A cunhada dela chamou ela, e foram. Saíram para o mato. Foram. Puxaram folhas de jarina. Elas puxaram folhas de jarina na volta. Voltaram puxando folhas de jarina. Quando elas voltavam puxando folhas de jarina, ela achou uns cocos de jarina e cortou o cacho. Ela cortou o cacho de cocos de jarina, e estava segurando na mão. Ela pegou folhas de jarina e carregou no ombro. Ela veio segurando o cacho de cocos de jarina na mão.

"Vocês já terminaram?"

"Sim, já terminamos. Vamos. Não vamos separar as folhas de jarina em fitas, vamos levar as folhas de jarina para casa."

Ela queria dar os cocos de jarina para a mãe. As cunhadas dela brincaram com ela e comeram os cocos.

Ela ficou sentida porque comeram. "Vocês estão comendo os cocos de jarina que são para a minha mãe."

Não deram atenção para o que ela estava falando. Elas tiraram os cocos de jarina. Comeram os cocos, estalando nas bocas delas.

"Vocês podem ficar aqui. Podem comer os cocos."

"Deixa ela ficar com raiva. Hehei. Olhem ela, está chateada."

Ela voltou com raiva. Elas ficaram atrás correndo atrás umas das outras. As vozes delas vieram para ela e ela parou para escutar. As vozes delas se ouviam. Ela foi embora.

Enquanto as meninas estavam brincando, as onças também estavam brincando. Tinha dois paus caídos atravessados no caminho, e as duas onças estavam em cima, brincando. "Ooo," ele estava brincando com a companheira dele.

Ela viu as onças e saiu e voltou atrás. Ela veio de volta correndo.

"Alguém está chegando. Alguém está chegando," falaram.

"Não falem, 'Alguém está chegando.' Vamos embora por aqui. Tem onças brincando no nosso caminho. Vamos para o outro lado. Vamos sair no outro lado deles."

"Ela está mentindo. Ela está falando assim porque ela viu o namorado dela," elas falaram. "Ela está vindo aqui falando assim porque ela viu o namorado que tinha vindo atrás dela."

"Tá bom de conversa. Estou falando para vocês virem comigo, e vocês não querem escutar. Tem onças brincando lá. Não estou enganando vocês. Tem onças brincando no caminho. Estão brincando em cima de dois paus caídos no caminho."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

"Ela está vindo aqui dizendo assim porque ela viu o namorado," falaram.

Vinham cantando.

"Pode voltar cantando."

Ela estava atrás, e elas voltaram. Quando estavam voltando teve um barulho, "Kisiririri, toko [o som de folhas sendo mexidas, e das onças batendo nas meninas]."

"Aya, aya," falaram gritando. Estavam gritando. Enquanto elas gritavam, a onça matou elas. A onça matou elas e gritaram.

Ela veio. Ela estava usando enfeites de algodão, e ela desatou o algodão e enrolou nos pés. Era apunã. Ela subiu no apunã, que era dessa grossura [grosso o suficiente para aguentar ela, mas fino o suficiente para ela subir]. Ela subiu.

As onças comeram as cunhadas dela. Ela olhou para baixo, escutando elas comendo.

"Não queriam me escutar."

Ela esperou até que as barrigas das onças estavam cheias, e aí ela chamou. O sol ficou baixo. Ela estava com medo quando o sol se pôs. "O que eu vou fazer? Onde posso ir? Vou chamar," ela disse. Acho que as onças estão cheias agora. Acho que estão com barrigas cheias agora."

O irmão mais velho dela estava fazendo veneno de flecha. Ele pulverizou o cipó *iha* no pilão. Ele mexeu o veneno. Secou as pontas de flecha. Passou mais veneno nas pontas de flecha. As pontas de flecha estavam secas. As pontas de flechinha de zarabatana estavam secas, também.

O sol estava baixo. Quando o sol estava baixo, ele foi urinar. Ele foi, e desatou o pênis. Ficou em pé urinando.

"Heei," alguém disse. Era ela chamando. Ela estava chamando, e o irmão mais velho escutou ela chamando.

"Mãe, Mãe, alguém está chamando lá, onde minha irmã foi com as outras," ele disse.

"Vai lá olhar a minha filha."

"Espere." Ele foi. Ele colocou as pontas de flecha no protetor. Pendurou as flechinhas de zarabatana. Saiu.

"Vou lá olhar elas. Vamos nós dois. Venha."

Eles dois foram. Foram.

"Hee," ela disse.

Ele chamou. "Deixa ela chamar," ele disse, e foram.

Foram mais. "Alguém está chamando lá em cima. Parece que ela está em pé lá em cima na árvore."

Se ouvia a voz dela chamando, e eles vieram. As duas onças estavam sentadas comendo. Estavam comendo as barrigas. Estavam comendo as barrigas delas, as barrigas das meninas. Estavam cheias. Tinham comida os fígados, o fato, a gordura do fato.

Ele chegou para onde elas estavam sentadas comendo. A onça olhou. Olhou ele aparecendo. Estava sentada comendo. Levantou rápido. Ele tirou uma flecha rápido. O outro atrás dele puxou uma flecha, também. Elas correram para cima deles, e eles flecharam elas.

A onça estava cheia. Ela estava andando quase caindo. Foi um pouco e caiu. O outro flechou a outra, e ela andou um pouco e caiu. Cada um deles matou uma delas. Morreram.

"Irmã."

"Irmão, irmão," ela disse.

"O que?"

"É você?"

"Sim, sou eu."

"É você mesmo?"

"Sou eu mesmo. Venha para baixo."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

Então a irmã dele desceu. Ela pensou que o irmão dela era outra pessoa. Ele olhou o irmão, segurando lá em cima. "Oh, é meu irmão." Ela desceu.

O que estava com ele estava em pé um pouco afastado, o cunhado dele. Ela desceu.

"Irmão, elas não queriam me escutar, e as onças comeram elas."

Ela chorou. Se ouvia chorando. "Eu estava voltando. Eu estava com cocos de jarina na mão para a minha mãe, e tiraram de mim e me fizeram ficar com raiva, então voltei. Na volta encontrei as onças aqui. Encontrei elas brincando, o pau caído delas está atravessado no caminho aí. Estão deitadas em cima do pau delas."

Aí ela chorou. Ela se ouvia chorando. "Voltei para lá. Eu queria que fôssemos para lá, mas elas não queriam me escutar. Vieram para cá cantando. Agora não tem mais trabalho para elas fazer."

"Vamos, você vai na frente."

As duas onças estavam deitadas ali. Deixaram elas deitadas no chão.

"Vamos, vocês dois vão na frente."

Então voltaram. Ela estava chorando pelas cunhadas pelo caminho. Ela voltou chorando. Chegaram de volta. Ela estava chorando.

Quando as mães ouviram sobre as filhas delas, choraram, todas elas. "Aya, minha filha, minha filha," falaram, chorando.

"Eu queria poupar elas. Elas não quiseram. Quase me causaram um desastre. Encontrei as onças brincando," ela disse, chorando. Ela estava chorando enquanto falava. "Falarão que eu estava enganando elas. Falarão que uns homens estavam atrás de nós. Eu saí correndo. Eu queria levar elas, mas elas não quiseram. Me passaram. Me passaram para trás, e as onças mataram elas. Eu vinha atrás delas, e subi numa árvore. Subi na árvore e sentada escutei elas comendo. Quando o sol se pôs comecei a chamar."

"O seu irmão escutou você chamando quando ele foi urinar. Mandei o seu irmão e ele foi, e flechou a onça."

"Eram duas. Eles dois flecharam as duas, e estão deitadas no chão."

Aí choraram. Levantaram cedo para ir atrás dos ossos delas. Levantaram cedo por causa delas. Carregaram elas nas próprias redes delas. Enterraram elas, todas elas. Choraram. Uma delas lembrou da filha, e chorou, com saudades da filha. Choraram. Pararam de chorar, e dormiram. Lembraram delas de novo.

"As mulheres não vão mais sair para o mato."

As meninas eram comida de verdade de onça.

### Apresentação Interlinear

1	<b>Nakiribone</b> nakiri 3SG.POSS.esposa do irmão nf	-bone	,	<b>fara</b> fara mesmo+F dem	<b>amake</b> ama -ke ser DECL+F vc	.
'Era a que ia ser a cunhada dela, é isso.'						
2	<b>Nakiribonehe</b> nakiri 3SG.POSS.esposa do irmão nf	-bone -he	,	<b>nakiribonehe</b> nakiri 3SG.POSS.esposa do irmão nf	-bone -he	

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

***hima***                   ***nemetemone***

hima                   na -hemete -mone  
chamar para ir   AUX PD.N+F REP+F  
vt                   aux

'Ela chamou a futura cunhada para sair com ela.'

**3 Nakiribone**

nakiri	-bone	hima	na	bi	,
3SG.POSS.esposa do irmão	INT+F	chamar para ir	AUX	jarina	
nf		vt	aux	nf	

***bimetemoneke***

bihi -mete -mone -ke	bihi	bihi	kowa	<b><i>kowahabonehe</i></b>	,
jarina PD.N+F REP+F DECL+F	jarina	jarina	tecer	tecer INT+F DUP	
nf	nf	nf	vt	result	

***bi kowahabonehe***

bihi kowa -habone -he  
jarina tecer INT+F DUP  
nf result

'Ela chamou a futura cunhada para sair com ela. Era jarina. Era folha de jarina, para ser tecida.'

**4 Naki**

naki	naki	e	e	<b><i>tabahi</i></b>	
esposa do irmão	esposa do irmão	ee	ee	taba	-hi
nf	nf	1IN	1IN.S	estar	junto IMP+F

"Cunhada, vamos todas juntas."

**5 E tabahi**

ee	taba	-hi	mata	
1IN.S	estar junto	IMP+F	por enquanto	
pron	vi		prt	

"Vamos todas juntas."

**6 E tabibeya**

ee	taba	-be	-ya	
1IN.S	estar junto	IMED+F	agora	
pron	vi			

"Vamos todas juntas."

**7 Okomi**

o-	ka	ami	owa	<b><i>kayawi</i></b>	
1SG.POSS	POSS	mãe	1SG.O	COMIT	estar perturbado
nf			pron	vt	recentemente

"A minha mãe não deixa eu ir."

**8 E tabi**

ee	taba.NOM+F	ya	e	<b><i>abe</i></b>	<b><i>siwa</i></b>	<b><i>ni</i></b>
1IN.S	estar junto	ADJU	ee	abe	siwa	niha- na
pron	vi		pron	RECIP	brincar	CAUS AUX

***nawahareraba***

na -wahari	-ra	-haba	ee	-ni	
AUX em todo canto	NEG	FUT+F	1IN.POSS	ALT+F	
aux			pron		

"Vamos juntas, não vamos brincar em todo o canto."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

<b>9</b>	<b>Maki</b>	<b>me</b>	<b>e</b>	<b>amakarene</b>
	maki	me	ee	ama -ka -re -ne
	macho	3PL.COMPL	1IN.S	ser DECL NEG+F IRR+F
	nm	pron	pron	vc

"Não somos homens."

<b>10</b>	<b>Maki</b>	<b>me</b>	<b>e</b>	<b>amarini</b>
	maki	me	ee	ama -ra -ni
	macho	3PL.COMPL	1IN.S	ser NEG ALT+F
	nm	pron	pron	vc

"Não somos homens."

<b>11</b>	<b>Fana</b>	<b>hinama</b>	<b>e</b>	<b>toharawarake</b>	<b>haro</b>
	fana	hinama	ee	to- ha -rawa -hara -ke	haaro
	fêmea	todos	1IN.S	INC ser F.PL PI.T+F DECL+F	esse+F
	nf	adj	pron	vc	dem

"Somos todas mulheres."

<b>12</b>	<b>E</b>	<b>tokomakeharo</b>	<b>e</b>	<b>tokomake</b>	<b>bi</b>
	ee	to- ka -makI -haaro	ee	to- ka -makI	bihI
	1IN.S	para lá ir/vir atrás PFUT+F	1IN.S	para lá ir/vir atrás	jarina
	pron	vi	pron	vi	nf

<b>e</b>	<b>hose</b>	<b>naro</b>	<b>,</b>	<b>bi</b>	<b>e</b>	<b>hose</b>	<b>na</b>
ee	hose	na -haaro	,	bihi	ee	hose	na+F
1IN.S	tirar puxando	AUX PFUT+F		jarina	1IN.S	tirar puxando	AUX
pron	vt	aux		nf	pron	vt	aux

<b>bi</b>	<b>kakamaro</b>	<b>bi</b>	<b>okomi</b>
bihi	ka- ka -ma -haaro	bihi	o- ka ami
jarina	COMIT ir/vir de volta PFUT+F	jarina	1SG.POSS POSS mãe

<b>nf</b>	<b>result</b>	<b>nf</b>	<b>nf</b>
<b>hikowarawaba</b>			
<b>hikowarawabanani</b>			
hi- kowa -rawa -haba hi- kowa -rawa -habana -ni			

OC tecer F.PL FUT+F OC tecer F.PL FUT+F ALT+F  
vt vt  
"Quando tivermos ido e puxado as folhas de jarina e trazido as folhas de jarina, a minha mãe e as outras vão tecer."

<b>13</b>	<b>Naki</b>		<b>tiwa</b>	<b>hima</b>	<b>na</b>	<b>ati</b>	<b>amani</b>
	naki		tiwa	hima	na+F	ati	ama -ni
	2SG.POSS.esposa do irmão		2SG.O	chamar para ir	AUX	voz	ser ALT+F

"A sua cunhada está chamando você para ir com ela."

<b>14</b>	<b>Naki</b>		<b>te</b>	<b>famahi</b>
	naki		tee	fama -hi
	2SG.POSS.esposa do irmão		2PL.S	ser dois IMP+F

"Vai com a sua cunhada."

<b>15</b>	<b>Naki</b>		<b>te</b>	<b>famahi</b>
	naki		tee	fama -hi
	2SG.POSS.esposa do irmão		2PL.S	ser dois IMP+F

"Vai com a sua cunhada."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

<b>16</b>	<b><i>Naki</i></b>	,	<b><i>naki</i></b>		<b><i>tiwa</i></b>
	naki		naki		tiwa
	2SG.POSS.esposa do irmão		2SG.POSS.esposa do irmão		2SG.O

nf

nf

pron

<b><i>hima</i></b>	<b><i>na</i></b>	<b><i>ati</i></b>	<b><i>amani</i></b>	.
hima	na+F	ati	ama -ni	
chamar para ir	AUX	voz	ser ALT+F	
vt	aux	pn	vc	

"A sua cunhada está chamando você para ir com ela."

<b>17</b>	<b><i>Ati</i></b>	<b><i>tinahabihariyah</i></b>	.
	ati	ti- na- ahaba -ra -yahi	

voz 2SG.S CAUS acabar NEG IMP.DIST+F  
pn vt

"Se você não for, ela não vai chamar você mais."

<b>18</b>	<b><i>Nakiri</i></b>	,	<b><i>hima</i></b>		<b><i>hinaha</i></b>
	nakiri		hima		hi- na+F
	3SG.POSS.esposa do irmão		chamar para ir	OC AUX	
	nf		vt	aux	
	<b><i>nakiri</i></b>	,	<b><i>me</i></b>	<b><i>sawiha</i></b>	<b><i>me</i></b>
	nakiri		me	sawi+F	me
	3SG.POSS.esposa do irmão		3PL.S	estar presente	3PL.S
	nf		pron	vi	pron

### ***sawihemetemoneke***

sawi -hemete -mone -ke  
estar presente PD.N+F REP+F DECL+F  
vi

'A cunhada dela chamou ela, e foram.'

<b>19</b>	<b><i>Me</i></b>	<b><i>toka</i></b>		<b><i>me</i></b>	<b><i>tokemetemoneke</i></b>	.
	me	to-	ka+F	me	to-	ka -hemete -mone -ke

3PL.S para lá ir/vir 3PL.S para lá ir/vir PD.N+F REP+F DECL+F  
pron vi pron vi

'Saíram para o mato.'

<b>20</b>	<b><i>Me</i></b>	<b><i>tokomakemetemoneke</i></b>	.
	me	to- ka -maki -hemete -mone -ke	

3PL.S para lá ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F  
pron vi

'Foram.'

<b>21</b>	<b><i>Me</i></b>	<b><i>tokomake</i></b>		<b><i>me</i></b>	<b><i>me</i></b>	<b><i>tokomake</i></b>		<b><i>me</i></b>
	me	to-	ka -maki	me	me	to-	ka -maki	me

3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S para lá ir/vir atrás 3PL.S  
pron vi pron vi pron

### ***, me tokomake***

me to- ka -maki bihi me hose  
3PL.S para lá ir/vir atrás jarina 3PL.S tirar puxando  
pron vi nf pron vt

### ***nemetemoneke***

na -hemete -mone -ke  
AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

'Foram. Puxaram folhas de jarina.'

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

<b>22 Bi</b>	<b>me</b>	<b>hose</b>	<b>namahite</b>		<b>bi</b>	<b>me</b>
bihi	me	hose	na -ma -hitI		bihii	me
jarina	3PL.S	tirar puxando	AUX de volta pelo caminho		jarina	3PL.S
nf	pron	vt	aux		nf	pron
<b>hose</b>	<b>ni</b>	<b>kama</b>	,	<b>bi</b>	<b>me</b>	<b>hose</b>
hose	na.NFIN	ka -ma+F	,	bihii	me	hose
tirar puxando	AUX	ir/vir de volta		jarina	3PL.S	tirar puxando
vt	aux	vi		nf	pron	vt
<b>namakia</b>	,	<b>bi</b>	<b>boni</b>	,	<b>boni</b>	<b>watawa</b>
na -makiI+F	,	bihii	boni	,	boni	watawa
AUX atrás		jarina	fruta+F		jarina	fruta+F
aux		nf	pn		nf	pn
,	<b>watawa</b>	,	<b>watawa</b>	<b>wasihia</b>	<b>watawa</b>	
watawa		watawa		wasihia+F	watawa	,
coco de jarina		coco de jarina	achar	coco de jarina		
nm		nm	vt	nm		
<b>watawa</b>	<b>ti</b>	<b>nakosemetemoneke</b>				
watawa	ti	na -kosa -hemete -mone -ke				
coco de jarina	cortar	AUX meio PD.N+F REP+F DECL+F				
nm	vt	aux				

'Elas puxaram folhas de jarina na volta. Voltaram puxando folhas de jarina. Quando elas voltavam puxando folhas de jarina, ela achou uns cocos de jarina e cortou o cacho.'

<b>23 Watawa</b>	<b>ti</b>	<b>nakosa</b>	,	<b>watawa</b>	<b>ti</b>
watawa	tii	na -kosa+F	,	watawa	tii
coco de jarina	cortar	AUX meio		coco de jarina	cortar
nm	vt	aux		nm	vt
<b>nakosa</b>	<b>watawa</b>	<b>tama</b>	<b>na</b>	,	<b>bi</b>
na -kosa+F	watawa	tama	na+F	,	bihii
AUX meio	coco de jarina	segurar	AUX		jarina
aux	nm	vt	aux		nf
<b>bi</b>	<b>tiwa</b>	<b>kana</b>	,	<b>watawa</b>	<b>tama</b>
bihii	tiwa	ka- na+F	,	watawa	tama
jarina	carregar	COMIT AUX		coco de jarina	segurar
nf	vt	aux		nm	vt
<b>kamakia</b>	<b>me</b>	,	<b>Te</b>	<b>hawa</b>	<b>ni</b>
ka -makiI+F	me	tee		hawa	na.NFIN
ir/vir atrás	3PL	2PL.S	estar terminado	to-	ha -ni
vi	pron	pron	vi		AUX

'Ela cortou o cacho de cocos de jarina, e estava segurando na mão. Ela pegou folhas de jarina e carregou no ombro. Ela veio segurando o cacho de cocos de jarina na mão. "Vocês já terminaram?"'

<b>24 Ee</b>	<b>ota</b>	<b>hawa</b>	<b>toha</b>	<b>otani</b>	.
ee	otaa	hawa	to- ha+F	otaa -ni	
sim	1EX.S	estar terminado	INC AUX	1EX.S ALT+F	
interj	pron	vi	aux	pron	

"Sim, já terminamos."

<b>25 Ota</b>	<b>hawa</b>	<b>toha</b>	<b>otani</b>	.
otaa	hawa	to- ha+F	otaa -ni	
1EX.S	estar terminado	INC AUX	1EX.S ALT+F	
pron	vi	aux	pron	

"Já terminamos."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

26 **Ota**, **hima**  
 otaa hima  
 1EX vemos  
 pron interj

"Vamos."

27 **Bi** **e** **sisi** **namatara** **bi** **e**  
 bihi ee si- sii na -mata -ra+F bihi ee  
 jarina 1IN.S DUP tirar puxando AUX pouco tempo NEG jarina 1IN.S  
 nf pron vt aux nf pron

**towakamabanakene**

to- ka- ka -ma -habana -ke -ne  
 para lá COMIT ir/vir de volta FUT+F DECL+F IRR+F  
 vt

"Não vamos separar as folhas de jarina em fitas, vamos levar as folhas de jarina para casa."

28 **Ee** **hinaka** **watawa**, **mati** **ka** **mati**  
 ee hinaka watawa , mati ka mati  
 (pausa) 3SG.POSS coco de jarina 3SG.POSS.mãe POSS 3SG.POSS.mãe  
 interj pron nm nf prt nf

**ka** **watawabonaha**

ka watawa -bona -ha , nakiri  
 POSS coco de jarina INT+M DUP 3SG.POSS.esposa do irmão  
 prt nm nf

**nakiri** **siwa** **hiniharawa**

nakiri siwa hi- niha- na -rawa+F  
 3SG.POSS.esposa do irmão brincar OC CAUS AUX F.PL  
 nf vi aux

**nakiri** **watawa** **kaba**, **kabarawaha**  
 nakiri watawa kaba+F , kaba -rawa -ha  
 3SG.POSS.esposa do irmão coco de jarina comer comer F.PL DUP  
 nf nm vt vt

**ihi**, **yawehemetemoneni**

ihi yawa -hemete -mone -ni  
 por causa def+F estar perturbado PD.N+F REP+F ALT+F  
 pn vi

'Ela queria dar os cocos de jarina para a mãe. As cunhadas dela brincaram com ela e comeram os cocos. Ela ficou sentida porque comeram.'

29 **Okomi** **ka** **okomi** **ka** **watawabona**,  
 o- ka ami ka o- ka ami ka watawa -bona ,  
 1SG.POSS POSS mãe POSS 1SG.POSS POSS mãe POSS coco de jarina INT+M  
 nf prt nf prt nm

**okomi** **ka** **watawabona** **te** **kabineni**  
 o- ka ami ka watawa -bona tee kaba -ne -ni  
 1SG.POSS POSS mãe POSS coco de jarina INT+M 2PL.S comer CONT+F ALT+F  
 nf prt nm pron vt

"Vocês estão comendo os cocos de jarina que são para a minha mãe."

30 **Okomi**, **okomi** **ati** **me** **aima** **hine**  
 o- ka ami , o- ka ami ati me aima hine  
 1SG.POSS POSS mãe 1SG.POSS POSS mãe voz 3PL.S ignorar OC AUX  
 nf nf pn pron vt aux

**watawa** **me** **watawa** **me** **hose**  
 watawa me watawa me hose  
 coco de jarina 3PL coco de jarina 3PL.S tirar puxando  
 nm pron nm pron vt

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**nemetemoneke**

na -hemete -mone -ke  
AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

'Não deram atenção para o que ela estava falando. Elas tiraram os cocos de jarina.'

31	<i>Watawa</i>	<i>me</i>	<i>hose</i>	<i>nemetemoneke</i>
	watawa	me	hose	na -hemete -mone -ke
	coco de jarina	3PL.S	tirar puxando	AUX PD.N+F REP+F DECL+F
	nm	pron	vt	aux

'Tiraram os cocos de jarina.'

32	<i>Watawa</i>	<i>me</i>	<i>wakara</i>	<i>na</i>	<i>watawa</i>	<i>me</i>
	watawa	me	wakara	na+F	watawa	me
	coco de jarina	3PL.S	comer estalando	AUX	coco de jarina	3PL.S
	nm	pron	vt	aux	nm	pron

**kabehemetemoneke**

kaba -hemete -mone -ke  
comer PD.N+F REP+F DECL+F  
vt

'Comeram os cocos, estalando nas bocas delas.'

33	<i>Watawa</i>	<i>me</i>	<i>kaba</i>	<i>me</i>	,	<i>Te</i>	<i>nahoyahi</i>
	watawa	me	kaba+F	me		tee	naho -yahi
	coco de jarina	3PL.S	comer	3PL.S		2PL.S	estar em pé IMP.DIST+F
	nm	pron	vt	pron		pron	vi

**ahi**

ahi  
aqui  
dem

'Elas comeram os cocos. "Vocês podem ficar aqui."

34	<i>Te</i>	<i>kabaho</i>
	tee	kaba -ho
	2PL.S	comer IMP+M

"Podem comer os cocos."

35	<i>Hine</i>	<i>yawa</i>	<i>na</i>	<i>hehei</i>
	hine	yawa	na	hehei
	só	estar perturbado	AUX	(grito de crianças brincando)
	pron	vi	aux	interj

"Deixa ela ficar com raiva. Hehei."

36	<i>Yama</i>	<i>yawaha</i>	<i>te</i>	<i>awa</i>	<i>haro</i>
	yama	yawa+F	tee	awa	haaro
	coisa	estar perturbado	2PL.S	ver	esse+F
	nf	vi	pron	vt	dem

"Olhem ela, está chateada."

37	<i>Yawa</i>	<i>towakame</i>	,	<i>yawa</i>
	yawa	to- ka- ka -ma+M		yawa
	raiva	para lá COMIT ir/vir de volta		raiva

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**towakamemetemoneke**

to- ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
 para lá COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
 vt

'Ela voltou com raiva.'

**38 Yawa towakama**

yawa	to-	ka-	ka	-ma+F	to-	ka	-ma+F
raiva	para	lá	COMIT	ir/vir de volta	para	lá	ir/vir de volta
nf	vt				vi		

**tokoma**

to-	ka	-ma+F	,	to-	ka	-ma	-hemete -mone -ke
para	lá	ir/vir de volta		para	lá	ir/vir de volta	PD.N+F REP+F DECL+F
vi				vi			

'Ela voltou com raiva.'

**39 Tokoma**

to-	ka	-ma+F	,	to-	ka	-ma+F
para	lá	ir/vir de volta		para	lá	ir/vir de volta
vi				vi		

**tokoma**

to-	ka	-ma+F	me	abe	kiyoha	me
para	lá	ir/vir de volta	3PL.POSS	RECIP	correr atrás de	3PL.S
vi			pron	pn	vt	pron

**tonokosa**

to-	naho	-kosa+F	me	ati	koro	namakia	me
INC	estar em pé	meio	3PL.POSS	voz	ser ouvido	AUX atrás	3PL.POSS
vi			pron	pn	vi	aux	pron

**ati , yama mimita**

ati	,	yama	mi- mita	na	-hemete -mone
voz		coisa	DUP escutar	AUX PD.N+F	REP+F
pn		nf	vt		aux

'Ela voltou. Elas ficaram atrás correndo atrás umas das outras. As vozes delas vieram para ela e ela parou para escutar.'

**40 Me ati saiha**

me	ati	sai+F	tokoma	to-	ka	-ma+F
3PL.POSS	voz	ser ouvido	para	lá	ir/vir de volta	
pron	pn	vi	vi			

**tokoma**

to-	ka	-ma+F	to-	ka	-ma	-hemete -mone -ke
para	lá	ir/vir de volta	para	lá	ir/vir de volta	PD.N+F REP+F DECL+F
vi			vi			

'As vozes delas se ouviam. Ela foi embora.'

**41 Yama , me fanawi siwa**

yama	me fanawi	siwa	narawi	ya	me	siwa
coisa	mulheres	brincar	na -rawa.NOM+F	ya	me	siwa
nf	nf	vi	AUX F.PL	ADJU	3PL.S	brincar

**nemetemone**

na	-hemete -mone	yomee	mati
AUX	PD.N+F	REP+F	onça
aux			3PL
		nm	pron

'Enquanto as meninas estavam brincando, as onças também estavam brincando.'

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

42	<i>Awa</i>	,	<i>awa</i>	<i>bere</i>		<i>nikima</i>	,	<i>mese</i>	<i>ya</i>
	awa		awa	bere		na -kima+F		mese	ya
	árvore		árvore	estar	atravessado	AUX dois		superfície	ADJU
	nf		nf	vi		aux		pn	prt

<i>me</i>	<i>yoro</i>	<i>nare</i>	<i>me</i>	<i>siwa</i>	<i>nemetemoneni</i>				
me	yoro	na -rI	me	siwa	na -hemete	-mone	-ni		
3PL.S	ficar	AUX em cima	3PL.S	brincar	AUX PD.N+F	REP+F	ALT+F		

"Tinha dois paus caídos atravessados no caminho, e as duas onças estavam em cima, brincando."

43	<i>Ooo</i>	,	<i>fati</i>		<i>siwa</i>				
	ooo		fati		siwa				
	(ronco de onça)		3SG.POSS.esposa		brincar				

som nf vi

<i>nimatamonaka</i>		<i>fati</i>							
niha- na	-himata	-mona	-ka	fati					
CAUS AUX PD.N+M	REP+M	DECL+M		3SG.POSS.esposa					

aux nf  
'"Ooo," ele estava brincando com a companheira dele.'

44	<i>Fati</i>		<i>siwa</i>	<i>ni</i>		<i>fati</i>		<i>siwa</i>	
	fati		siwa	niha+M- na		fati		siwa	
	3SG.POSS.esposa		brincar	CAUS	AUX	3SG.POSS.esposa		brincar	

nf vi aux  
niha+M- na me awa -tee.NOM yana toná kama  
CAUS AUX 3PL ver HAB começar INC AUX ir/vir de volta  
aux pron vt vi aux vi

'Ele estava brincando com a companheira dele. Ela viu eles e saiu e voltou atrás.'<sup>131</sup>

45	<i>Kana</i>	<i>ni</i>	<i>kana</i>	<i>ni</i>	<i>kamemetemoneke</i>				
	kana	na.NFIN	kana	na.NFIN	ka -ma	-hemete	-mone	-ke	
	correr	AUX	correr	AUX	ir/vir de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F	

vi aux vi aux vi  
'Ela veio de volta correndo.'

46	<i>Kana</i>	<i>ni</i>	<i>kama</i>		<i>kana</i>	<i>ni</i>	<i>kama</i>		
	kana	na.NFIN	ka -ma+F		kana	na.NFIN	ka -ma+F		
	correr	AUX	ir/vir de volta		correr	AUX	ir/vir de volta		

vi aux vi aux vi  
*Hinamati* *kame* *hinamati* *kame* *inamati*  
hinamati ka -ma+M hinamati ka -ma+M inamati  
alguém ir/vir de volta alguém ir/vir de volta alguém  
nm vi nm vi nm

<i>kame</i>	<i>me</i>	<i>ati</i>	<i>nemetemoneke</i>						
ka -ma+M	me	ati	na -hemete	-mone	-ke				
ir/vir de volta	3PL.S	dizer	AUX PD.N+F	REP+F	DECL+F				

vi pron vt aux  
'Ela voltou correndo. "Alguém está chegando. Alguém está chegando," falaram.'

47	<i>Hinamati</i>	<i>kame</i>		<i>tinahi</i>		<i>fahi</i>			
	hinamati	ka -ma+M		ati ti- na -hi		fahi			
	alguém	ir/vir de volta		dizer 2SG.S AUX IMP+F		então			

nm vi vt aux  
'''Não falem, 'Alguém está chegando.''''

131 O pronominal *me* é erro.

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

48	<i>E</i>	<b>tokabone</b>	<b>onahara</b>	<b>ahi</b>
	ee	to- ka -habone	ati o- na -hara	ahi
	1IN.S	para lá ir/vir INT+F	dizer 1SG.S AUX PI.T+F	aqui

pron vi vt

"Vamos embora por aqui."

49	<i>Yama</i>	<b>siwa</b>	<b>narawaranani</b>	
	yama	siwa	na -rawa -hara -ni	
	coisa	brincar	AUX F.PL PI.T+F ALT+F	

nf vi aux

"Tem onças brincando."

50	<i>E</i>	<b>hawine</b>	<b>yama</b>	<b>siwa</b>	<b>narawaranani</b>	
	ee	hawine	yama	siwa	na -rawa -hara -ni	
	1IN.POSS	caminho	coisa	brincar	AUX F.PL PI.T+F ALT+F	

pron pn nf vi aux

"Tem onças brincando no nosso caminho."

51	<i>E</i>	<b>toka</b>	<b>ahi</b>	
	ee	to- ka	ahi	
	1IN.S	para lá ir/vir	lá	

pron vi dem

"Vamos para o outro lado."

52	<i>E</i>	<b>tasi</b>	<b>tobe</b>	<b>ahi</b>	
	ee	tasi	to- na -be	ahi	
	1IN.S	sair	INC AUX IMED+F	lá	

pron vi aux dem

"Vamos sair no outro lado deles."

53	<i>Keye</i>	<b>hiri</b>	<b>nane</b>	
	keye	hiri	na -ne	
	mentira	falar	AUX ALT+M	

nf vt aux

"Ela está mentindo."

54	<i>Keye</i>	<b>hiri</b>	<b>nane</b>	
	keye	hiri	na -ne	
	mentira	falar	AUX ALT+M	

nf vt aux

"Está mentindo."

55	<i>Ee</i>	,	<b>efe</b>	<b>tabiyo</b>	<b>hiyawe</b>		<b>ehene</b>	,
	ee		efe	tabiyo	hi- yawa+M		ehene	
	(pausa)		esse+M	ausência	OC estar perturbado		por causa de+M	
	interj		dem	pn	vi		pn	
	<b>makibonaha</b>	,		<b>makibonaha</b>			<b>awanihi</b>	<b>ati</b>
	maki	-bona -ha		maki	-bona -ha		awa -hani -hi	ati
	3SG.POSS.marido	INT+M DUP		3SG.POSS.marido	INT+M DUP		ver PI.N+F DUP	voz
	nm			nm			vt	pn
	<b>amani</b>	,	<b>ati</b>	<b>narawemetemoneke</b>				
	ama -ni		ati	na -rawa -hemete -mone -ke				
	ser ALT+F		dizer	AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F				
	vc		vt	aux				

"Ela está falando assim porque ela viu o namorado dela," elas falaram.'

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

56	<b>Maki</b>	<b>he</b>	<b>nakamakenoho</b>		<b>awani</b>	<b>ati</b>
	maki	hee	na- ka -maki -hino -ho		awa -hani	ati
	3SG.POSS.marido	3SG.O	CAUS ir/vir atrás PI.N+M DUP		ver PI.N+F	voz
	nm	pron	vt		vt	pn
	<b>kakamineneni</b>					
	ka- ka -ma -ne -ni					
	COMIT ir/vir de volta CONT+F ALT+F					
	vt					
	""Ela está vindo aqui falando assim porque ela viu o namorado que tinha vindo atrás dela."					
57	<b>Te</b>	<b>ati</b>	<b>fe</b>	<b>na</b>	<b>fahi</b>	
	tee	ati	fee	na	fahi	
	2PL.POSS	voz	3SG	existir	então	
	pron	pn	pron	vi	dem	
	""Tá bom de conversa."					
58	<b>Te</b>	<b>ati</b>	<b>fe</b>	<b>na</b>	<b>fahi</b>	
	tee	ati	fee	na	fahi	
	2PL.POSS	voz	3SG	existir	então	
	pron	pn	pron	vi	dem	
	""Tá bom de conversa."					
59	<b>Tera</b>	<b>hima</b>		<b>onaha</b>	<b>owati</b>	<b>te</b>
	tera	hima		o- na+F	o- ati	tee
	2PL.O	chamar	para ir	1SG.S AUX	1SG.POSS voz	2PL.S
	pron	vt		aux	pn	pron
	<b>kasawarineni</b>					
	ka- sawari -ne -ni					
	COMIT frustrar CONT+F ALT+F					
	vt					
	""Estou falando para vocês virem comigo, e vocês não querem escutar."					
60	<b>Yama</b>	<b>siwa</b>		<b>narawaraní</b>		
	yama	siwa	na -rawa -hara -ni			
	coisa	brincar	AUX F.PL PI.T+F	ALT+F		
	nf	vi	aux			
	""Tem onças brincando lá."					
61	<b>Yama</b>	<b>tera</b>	<b>okeyerini</b>			
	yama	tera	o- keyeha -ra -ni			
	coisa	2PL.O	1SG.S enganar	NEG ALT+F		
	nf	pron	vt			
	""Não estou enganando vocês."					
62	<b>Yama</b>	<b>siwa</b>	<b>narawaraní</b>		<b>hawi</b>	
	yama	siwa	na -rawa -hara -ni		hawi	
	coisa	brincar	AUX F.PL PI.T+F	ALT+F	caminho	
	nf	vi	aux		nf	
	""Tem onças brincando no caminho."					
63	<b>Awa</b>	<b>kahoma</b>		<b>ya</b>	<b>yama</b>	<b>siwa</b>
	awa	ka- homa+F		ya	yama	siwa
	árvore	COMIT deitar	na terra	ADJU	coisa	brincar
	nf	vi		prt	nf	vi
					<b>narawa</b>	<b>yoro</b>
					na -rawa+F	yoro
					AUX F.PL	ficar
					aux	vi

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

***narerawarani***

na -rI -rawa -hara -ni  
AUX em cima F.PL PI.T+F ALT+F  
aux

"Estão brincando em cima de dois paus caídos no caminho."

**64 *Makibonaha***

maki -bona -ha  
3SG.POSS.marido INT+M DUP  
nm

***makibonaha***

maki -bona -ha  
3SG.POSS.marido INT+M DUP  
nm

***awahanihi***

awa -hani -hi  
ver PI.N+F DUP  
vt

***ati kakamineni***

ati ka- ka -ma -ne -ni  
voz COMIT ir/vir de volta CONT+F ALT+F  
pn vt

***kakamineni***

ka- ka -ma -ne -ni  
COMIT ir/vir de volta CONT+F ALT+F  
vt

***yowiri***

yowiri  
cantar música de mulher  
vi

***ni***

na.NFIN  
AUX  
aux

***ati***

dizer  
vt

***nemetemoneni***

na -hemete -mone -ni  
AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
aux

"Ela está vindo aqui dizendo assim porque ela viu o namorado," falaram.'

**65 *Yowiri***

yowiri  
cantar música de mulher  
vi

***ni***

na.NFIN  
AUX  
aux

***kakamemetemoneke***

ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
vi

'Vinharam cantando.'

**66 *Yowiri***

yowiri  
cantar música de mulher  
vi

***ni***

na.NFIN  
AUX  
aux

***kakamemetemone***

ka- ka -ma -hemete -mone  
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F  
vi

***ahi***

ahi  
então  
dem

'Vinharam cantando.'

**67 *Yowiri***

yowiri  
cantar música de mulher  
vi

***ni***

na.NFIN  
AUX  
aux

***kakama***

ka- ka -ma+F  
COMIT ir/vir de volta  
vi

***ahi***

então  
dem

'Vinharam cantando.'

**68 *Yowiri***

yowiri  
cantar música de mulher  
vi

***ni***

na.NFIN  
AUX  
aux

***kakama***

ka- ka -ma+F  
COMIT ir/vir de volta  
vi

***me***

3PL.S  
pron

***yowiri***

yowiri  
cantar música de mulher  
vi

***ni***

na.NFIN  
AUX  
aux

***kakamemetemoneke***

ka- ka -ma -hemete -mone -ke  
COMIT ir/vir de volta PD.N+F REP+F DECL+F  
vi

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

*ahi*  
ahi  
então  
dem  
'Vinhom cantando.'

- |          |             |                         |           |                         |
|----------|-------------|-------------------------|-----------|-------------------------|
| 69       | <b>Tika</b> | <b>yowiri</b>           | <b>ni</b> | <b>tokoma</b>           |
|          | ti- ka      | yowiri                  | na.NFIN   | to- ka -ma              |
| 2SG.POSS | POSS        | cantar música de mulher | AUX       | para lá ir/vir de volta |
| prt      |             | vi                      | aux       | vi                      |

*fahi*  
fahi  
então  
dem  
"Pode voltar cantando."

- |    |                              |
|----|------------------------------|
| 70 | <i>Yotohemetemoneke</i>      |
|    | yoto -hemete -mone -ke       |
|    | ir atrás PD.N+F REP+F DECL+F |
|    | vi                           |

'Ela estava atrás.'

- |    |                        |                    |                    |                     |                      |                  |
|----|------------------------|--------------------|--------------------|---------------------|----------------------|------------------|
| 71 | <b><i>Yotowama</i></b> | <b><i>yoto</i></b> | <b><i>waha</i></b> | <b><i>-ma+F</i></b> | <b><i>yotoha</i></b> | <b><i>me</i></b> |
|    | ir atrás               | mudança            | de volta           |                     | <i>yoto+F</i>        | me               |
|    | vi                     |                    |                    |                     | ir atrás             | 3PL.S            |
|    |                        |                    |                    |                     | vi                   | pron             |

<b>tokomemetononeke</b>	to-	ka	-ma	-hemete	-mone	-ke	<b>ahi</b>
	para	lá	ir/vir	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
	vi						dem

'Ela estava atrás, e elas voltaram.'

- |           |                              |                         |                     |                         |                          |
|-----------|------------------------------|-------------------------|---------------------|-------------------------|--------------------------|
| <b>72</b> | <b><i>Me</i></b>             | <b><i>tokoma</i></b>    | <b><i>me</i></b>    | <b><i>tokomi</i></b>    | <b><i>ya</i></b>         |
|           | me                           | to- ka -ma+F            | me                  | to- ka -ma.NOM+F        | ya                       |
|           | 3PL.S                        | para lá ir/vir de volta | 3PL.S               | para lá ir/vir de volta | ADJU                     |
|           | pron                         | vi                      | pron                | vi                      | prt                      |
|           | <b><i>me</i></b>             | <b><i>tokomi</i></b>    | <b><i>ya</i></b>    | <b><i>yama</i></b>      | <b><i>moni</i></b>       |
|           | me                           | to- ka -ma.NOM+F        | ya                  | yama                    | moni                     |
|           | 3PL.S                        | para lá ir/vir de volta | ADJU                | coisa                   | som                      |
|           | pron                         | vi                      | prt                 | nf                      | pn                       |
|           | <b><i>torawemetemone</i></b> |                         | <b><i>amake</i></b> | <b><i>ahi</i></b>       | <b><i>kisiririri</i></b> |
|           | to-                          | na -rawa -hemete -mone  | ama -ke             | ahi                     | kisiririri               |
|           | para lá                      | AUX F.PL PD.N+F REP+F   | SEC DECL+F          | então                   | (som de folhas)          |
|           | aux                          |                         | sec                 | dem                     | som                      |

**toko**  
toko  
(som de patas batendo)  
som  
'Voltaram. Quando estavam voltando teve um barulho, "Kisiririri, toko."'

- |    |                    |                    |                    |
|----|--------------------|--------------------|--------------------|
| 73 | <b>Aya</b>         | <i>aya</i>         | <i>aya</i>         |
|    | aya                | aya                | aya                |
|    | (expressão de dor) | (expressão de dor) | (expressão de dor) |
|    | interj             | interj             | interj             |

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**aya**

aya

(expressão de dor)

interj

**toko**

toko

(som de patas batendo)

som

**aya**

aya

(expressão de dor)

interj

**aya**

aya

(expressão de dor)

interj

**aya**

aya

(expressão de dor)

interj

, **kiyari**

kiya -ri

gritar DISTR

vi

**nemetemoneke**

na -hemete -mone -ke  
AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

"Aya, aya," falaram gritando.'

74 **Me kiyari**

**nemetemoneni**

me	kiya -ri	na -hemete -mone -ni
3PL.S	gritar DISTR	AUX PD.N+F REP+F ALT+F
pron	vi	aux

'Estavam gritando.'

75 **Me kiyari**

**na , waka hirawemetemoneke**

me	kiya -ri	na+F	, waka	hi- na -rawa -hemete -mone -ke
3PL.S	gritar DISTR	AUX	matar	OC AUX F.PL PD.N+F REP+F DECL+F
pron	vi	aux	vt	aux

**ahi**

ahi

então

dem

'Enquanto elas gritavam, a onça matou elas.'

76 **Yome waka hirawa**

, **kiyari**

yomee	waka	hi- na -rawa+F	, kiya -ri
onça	matar	OC AUX F.PL	gritar DISTR
nm	vt	aux	vi

**narawemetemoneneni**

na -rawa -hemete -mone -ni  
AUX F.PL PD.N+F REP+F ALT+F  
aux

'A onça matou elas e gritaram.'

77 **Kamakia**

, **kamakia**

**ya**

**wafe**

**boni**

**wafe**

ka -makI+F	, ka -makI+F	ya	wafe	boni	wafe
ir/vir atrás	ir/vir atrás	ADJU	algodão	fruta+F	algodão
vi	vi	prt	nf	pn	nf

**sana**

**hikana**

**katisa**

**wafe**

sana

hi- ka- na+F ka- tisa+F

wafe

carregar pendurado no ombro

OC COMIT AUX

COMIT desfazer

algodão

vt

aux

vt

nf

**katisa**

, **tame mati**

**nawata**

,

ka- tisa+F	, tame	mati	na- wata+F
COMIT desfazer	pé+F	linha+F	CAUS estar localizado
vt	pn	pn	vt

**barometemoneke**

**baro**

baro -mete -mone -ke  
apunã PD.N+F REP+F DECL+F  
nf

baro

apunã

nf

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

'Ela veio. Ela estava usando enfeites de algodão, e ela desatou o algodão e enrolou nos pés. Era apunã.'<sup>132</sup>

78	<b>Baro</b>	<b>aya</b>	<b>totoha</b>	<b>na</b>	<b>ya</b>	<b>baro</b>	<b>wa</b>	<b>ya</b>
	baro	aya	to- to- ha	na+F	ya	baro	waa+F	ya
	apunã	este	DUP INC ser	AUX	ADJU	apunã	estar em pé	ADJU
	nf	dem	vc	aux	prt	nf	vi	prt

**tokomisemetemoneke**

to-	ka	-misa	-hemete	-mone	-ke
para	lá	ir/vir	para	cima	PD.N+F REP+F DECL+F
vi					

'Ela subiu no apunã, que era dessa grossura.'

79	<b>Tokomisa</b>		,	<b>tokomisemetemoneke</b>				
	to-	ka	-misa+F	to-	ka	-misa	-hemete	-mone -ke
	para	lá	ir/vir	para	cima	para	lá	ir/vir para cima PD.N+F REP+F DECL+F
	vi							

'Ela subiu.'

80	<b>Nakiri</b>			<b>yome</b>	<b>hikabarawa</b>		<b>me</b>	<b>hikaba</b>
	nakiri			yomee	hi- kaba -rawa+F	me	hi- kaba+F	
	3SG.POSS.esposa do irmão			onça	OC comer F.PL	3PL.O	OC comer	
	nf			nm	vt	pron	vt	
	<b>me</b>	, <b>me</b>	<b>tafi</b>	<b>moni</b>	<b>kamitani</b>			
	me	me	tafa.NFIN	moni	ka- mita -hani			
	3PL.O	3PL.S	comer	som	COMIT escutar PI.N+F			
	pron	pron	vi	pn	vt			
	<b>nokorisama</b>			,	<b>Owati</b>		<b>me</b>	<b>kasawariha</b>
	noko	-risa	-ma+F	o-	ati	me	ka-	sawari+F
	apontar	para baixo	de volta	1SG.POSS	voz	3PL.S	COMIT	frustrar
	vi			pn		pron	vt	3PL.S
	<b>akari</b>		<b>forima</b>	<b>hinihi</b>		<b>ha</b>	<b>ha</b>	
	akara.NFIN		forima	hi- niha- na+F	ha	haa		
	estar satisfeito		fazer direito	OC CAUS AUX		chamar		
	vi		vi	aux		vi		
	<b>nemetemone</b>		<b>fahi</b>					
	na	-hemete	-mone	fahi				
	AUX	PD.N+F	REP+F	então				
	aux			dem				

'As onças comeram as cunhadas dela. Ela olhou para baixo, escutando elas comendo. "Não queriam me escutar." Ela esperou até que as barrigas delas estavam cheias, e aí ela chamou.'

81	<b>Bai</b>	<b>bai</b>	<b>abematamonaka</b>					
	bahi	bahi	ahaba -himata -mona -ka					
	sol	sol	acabar PD.N+M	REP+M	DECL+M			
	nm	nm	vi					

'O sol ficou baixo.'

82	<b>Bai</b>	<b>ahabe</b>	,	<b>bai</b>	<b>bai</b>	<b>abe</b>	<b>aawawa</b>	
	bahi	ahaba+M		bahi	bahi	ahaba+M	a-	awa -wa
	sol	acabar		sol	sol	acabar	DUP	ver DUP
	nm	vi		nm	nm	vi	vt	

132 Wafe boni é erro, deveria ser só wafe.

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**nemetemoneke**

na -hemete -mone -ke  
AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

'O sol ficou baixo. Ela estava com medo quando o sol se pôs.'

83 **Himata nima onaba ?**

himata nima o- na -haba  
que? igual 1SG.S AUX FUT+F  
interrog prt aux

"O que eu vou fazer?"

84 **Okomaba**

o-	to-	ka	-ma	-haba	ama	oniti
1SG.S	para	lá	ir/vir	de volta	SEC	1SG.S AUX HAB
vi					sec	aux

"Onde posso ir?"

85 **Haha onabana oke**

ha- haa	o-	na	-habana	o-	ke
DUP chamar	1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	DECL+F
vi		aux		prt	

"Vou chamar."

86 **Haha onabana oke ati**

ha- haa	o-	na	-habana	o-	ke	ati
DUP chamar	1SG.S	AUX	FUT+F	1SG.S	DECL+F	dizer
vi		aux		prt		vt

**nemetemoneni**

na -hemete -mone -ni  
AUX PD.N+F REP+F ALT+F  
aux

"Vou chamar," ela disse.'

87 **Me akara me akara me**

me	akara+F	me	akara+F	me
3PL.S	estar satisfeito	3PL.S	estar satisfeito	3PL.S
pron	vi	pron	vi	pron

**awinekene**

awine -ke -ne  
parece+F DECL+F IRR+F  
sec

"Acho que estão cheias agora."

88 **Me nabati fotá awineni**

me	nabati	fotá+F	awine	-ni
3PL.POSS	barriga	ser grande	parece+F	ALT+F
pron	pn	vi	sec	

"Acho que estão com barrigas cheias agora."

89 **Faya anoti anoti iha**

faya	anoti	anoti	iha
então	3SG.POSS irmão mais velho	3SG.POSS irmão mais velho	planta sp
conj	nm	nm	nm

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**to                            kanemamatamonaka**

too                        ka- na -himata -mona -ka  
 fazer espumar    COMIT AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 vt                        aux

'O irmão mais velho dela estava fazendo veneno de flecha.'

90	<b>Iha</b>	<b>to</b>	<b>kane</b>	<b>ia</b>	<b>iha</b>	<b>were</b>	<b>ne</b>	,
	iha	too	ka- na+M	ia	iha	were	na+M	
	planta sp	pilar	COMIT AUX	planta sp	planta sp	mexer	AUX	
	nm	vt	aux	nm	nm	vt	aux	
	<b>ia</b>	<b>were</b>	<b>ne</b>	<b>wati</b>	<b>wati</b>	<b>ino</b>	<b>tokanayowe</b>	
	iha	were	na+M	wati	wati	ino	to- ka- na- yowa+M	
	planta sp	mexer	AUX	flecha	flecha	ponta+M	INC COMIT CAUS queimar	
	nm	vt	aux	nm	nm	pn	vt	
	<b>wati</b>	<b>ino</b>	<b>howe</b>	<b>ne</b>	<b>wati</b>	<b>ino</b>	<b>howe</b>	
	wati	ino	howe	na+M	wati	ino	howe	
	flecha	ponta+M	esfregar	AUX	flecha	ponta+M	esfregar	
	nm	pn	vt	aux	nm	pn	vt	

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka  
 AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
 aux

'Ele pulverizou o cipó iha no pilão. Ele mexeu o veneno. Ele secou as pontas de flecha. Ele passou mais veneno nas pontas de flecha.'

91	<b>Wati</b>	<b>ino</b>	<b>howe</b>	<b>ne</b>	,	<b>wati</b>	<b>ino</b>	<b>hokowe</b>	,
	wati	ino	howe	na+M	,	wati	ino	hoko	-waha+M
	flecha	ponta+M	esfregar	AUX		flecha	ponta+M	estar seco	mudança
	nm	pn	vt	aux		nm	pn	vi	
	<b>sare</b>		<b>sare</b>			<b>ini</b>	<b>hokowaha</b>		,
	sarehe		sarehe			ini	hoko	-waha+F	
	flecha de zarabatana		flecha de zarabatana			ponta+F	estar seco	mudança	
	nf		nf			pn	vi		

**faya , bai abemamatamonaka**

faya                        bahi    ababa -himata -mona -ka  
 então                      sol     acabar PD.N+M REP+M DECL+M  
 conj                      nm     vi

'Ele passou veneno de novo nas pontas de flecha. As pontas de flecha estavam secas. As pontas de flechinha de zarabatana estavam secas, também. O sol estava baixo.'

92	<b>Bai</b>	<b>abe</b>	<b>ya</b>	,	<b>so</b>	<b>nebona</b>	,	<b>so</b>	<b>nebona</b>
	bahi	ahaba.NOM+M	ya	,	soo	na -hibona	,	soo	na -hibona
	sol	acabar	ADJU		urinar	AUX INT+M		urinar	AUX INT+M
	nm	vi	prt		vi	aux		vi	aux

**tokomakemamatamonaka**

to-                        ka     -maki -himata -mona -ka  
 para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
 vi

'Quando o sol estava baixo, ele foi urinar.'

93	<b>Tokomake</b>		<b>tokomake</b>		,	<b>sowiri</b>	<b>sowiri</b>	<b>sota</b>	
	to-	ka	-maki	,	to-	ka	-maki	,	
	para lá	ir/vir	atrás		para lá	ir/vir	atrás		
	vi		vi						

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

**tonemamatamonaka**

to- na -himata -mona -ka  
INC AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
aux

'Ele foi, e desatou o penis.'

<b>94</b>	<b>Sowiri</b>	<b>sota</b>	<b>tone</b>	<b>so</b>	<b>ne</b>	<b>we</b>	,	<b>so</b>
	sowiri	sota	to- na+M	soo	na+M	waa+M		soo
	penis	tirar	INC AUX	urinar	AUX	estar em pé		urinar
	pn	vt	aux	vi	aux	vi		vi

**nematamonaka**

na -himata -mona -ka  
AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
aux

'Ele desatou o penis, e ficou em pé urinando.'

<b>95</b>	<b>So</b>	<b>ne</b>	,	<b>Heei</b>	<b>inamati</b>	<b>ati</b>	<b>na</b>	,	<b>ha</b>
	soo	na+M	,	heei	inamati	ati	na+F	,	haa
	urinar	AUX		ei	alguém	dizer	AUX		chamar
	vi	aux		interj	nf	vt	aux		vi

**nemetemoneke**

na -hemete -mone -ke  
AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

'Ele estava urinando. "Heei," alguém disse. Era ela chamando.'

**96 Ha nemetemoneke**

haa na -hemete -mone -ke  
chamar AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
vi aux

'Estava chamando.'

<b>97</b>	<b>Ha</b>	<b>na</b>	<b>ha</b>	<b>ni</b>	,	<b>anoti</b>
	haa	na+F	haa	na.NFIN		anoti
	chamar	AUX	chamar	AUX		3SG.POSS irmão mais velho
	vi	aux	vi	aux		nm

**himitemetemoneke**

hi- mita -hemete -mone -ke  
OC escutar PD.N+F REP+F DECL+F  
vt

'Ela estava chamando, e o irmão mais velho escutou ela chamando.'

<b>98</b>	<b>Anoti</b>		<b>ha</b>	<b>ni</b>	<b>himita</b>		<b>, Ami</b>	,	<b>ami</b>
	anoti		haa	na.NFIN	hi- mita+F		ami		ami
	3SG.POSS irmão mais velho		chamar	AUX	OC escutar		mãe		mãe
	nm		vi	aux	vt		nf		nf

**hinamati ha naka hari**

hinamati haa na.CONT+M -ka  
alguém chamar AUX DECL+M  
nm vi aux

'O irmão dela escutou ela chamando. "Mãe, Mãe alguém está chamando lá."

<b>99</b>	<b>Ami</b>	<b>hinamati</b>	<b>ha</b>	<b>na</b>	<b>hari</b>	,	<b>okasima</b>	
	ami	hinamati	haa	na.CONT+M	haari		o-	ka asima
	mãe	alguém	chamar	AUX	esse+M		1SG.POSS POSS	irmã mais nova
	nf	nm	vi	aux	dem		nf	

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

<b>me</b>	<b>taba</b>	<b>me</b>	<b>toki</b>		<b>ya</b>	,	<b>ati</b>
me	taba+F	me	to- ka.NOM+F		ya	,	ati
3PL.S	estar junto	3PL.S	para lá ir/vir		ADJU		dizer

**nematamonaka**  
na -himata -mona -ka  
AUX PD.N+M REP+M DECL+M  
aux

"Mãe, alguém está chamando lá, onde minha irmã foi com as outras," ele disse.'

100	<b>Okoto</b>	<b>totowamake</b>		<b>re</b>	<b>ati</b>	<b>amane</b>
	okoto	to- to- awa -maki		na -ra+M	ati	ama -ne
	minha filha	DUP para lá ver atrás		AUX NEG	voz	ser ALT+M

"Vai lá olhar a minha filha."

101	<b>Hiba</b>
	hiba
	espere
	interj

"Espere."

102	<b>Tokome</b>		<b>wati</b>	<b>ino</b>	<b>yoko</b>
	to- ka -ma+M		wati	ino	yoko
	para lá ir/vir de volta		flecha	ponta+M	empurrar
	vi		nm	pn	vt
	<b>tokaname</b>		<b>sare</b>		<b>tafowe</b>
	to- ka- na -ma+M		sarehe		tafowe
	para lá COMIT AUX de volta		flecha de zarabatana		embrulhado
	aux		nf		pn
	<b>nawiname</b>		<b>tokomakewemamatona</b>		
	na- wina -ma+M		to- ka -maki -waha -himata -mona		
	CAUS estar pendurado de volta		para lá ir/vir atrás mudança	PD.N+M REP+M	
	vt		vi		

'Ele foi. Ele colocou as pontas de flecha no protetor. Pendurou as flechinhos de zarabatana. Saiu.'

103	<b>Me</b>	<b>totowamake</b>		<b>omatibe</b>
	me	to- to- awa -maki	o- na -mata	-be
	3PL.O	DUP para lá ver atrás	1SG.S AUX pouco tempo	IMED+F

"Vou lá olhar elas."

104	<b>E</b>	<b>famahi</b>
	ee	fama -hi
	1IN.S	ser dois IMP+F

pron vi

"Vamos nós dois."

105	<b>E</b>	<b>famibe</b>
	ee	fama -be
	1IN.S	ser dois IMED+F

pron vi

"Vamos nós dois."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

106 *Tikamake*

ti- ka -maki  
2SG.S ir/vir atrás  
vi  
"Venha."

107 *Me towakamakemetemoneke*

me to- ka- ka -maki -hemete -mone -ke  
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F DECL+F  
pron vi  
'Eles dois foram.'

108 *Me towakamakia*

me to- ka- ka -maki+F me ,  
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S  
pron vi pron

*towakamakemetemone*

to- ka- ka -maki -hemete -mone  
para lá COMIT ir/vir atrás PD.N+F REP+F  
vi

'Foram.'

109 *Hee ati nemetemoneke*

hee ati na -hemete -mone -ke  
ei dizer AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
interj vt aux

"Hee," ela disse.'

110 *Ha nematamonane*

haa na -himata -mona -ne  
chamar AUX PD.N+M REP+M ALT+M  
vi aux

'Ele chamou.'

111 *Ha ni hine saine*

haa na.NFIN hine sai -ne ati ne ,  
chamar AUX só ser ouvido CONT+F dizer AUX  
vi aux pron vi vt aux

*tokomakematamona*

to- ka -maki -himata -mona  
para lá ir/vir atrás PD.N+M REP+M  
vi

"Deixa ela chamar," ele disse, e foram.'

112 *Me towakamakia*

me to- ka- ka -maki+F me to- ka- ka -maki+F  
3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás  
pron vi pron vi

*me , me towakamakia*

me me to- ka- ka -maki+F me Inamati ha  
3PL.S 3PL.S para lá COMIT ir/vir atrás 3PL.S alguém chamar  
pron pron vi pron nm vi

*nari hari neme kari*

na -haari haari neme kari  
AUX olhe+M esse+M no alto LOC+M  
aux dem nf prt

'Foram. Foram mais. "Alguém está chamando lá em cima."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

113	<b>Wareha</b>		<b>awineke</b>		<b>neme</b>		<b>ya</b>	.
	waa	-rI+F	awine	-ke	neme		ya	
	estar	em pé	em cima	parece+F	DECL+F	no alto	ADJU	
	vi		sec		nf		prt	

"Parece que ela está em pé lá em cima."

114	<b>Faya</b>	<b>ha</b>	<b>ni</b>	<b>saiā</b>	<b>me</b>	<b>kakamake</b>		<b>me</b>	,
	faya	haa	na.NFIN	sai+F	me	ka- ka	-maki	me	
	então	chamar	AUX	ser ouvido	3PL.S	COMIT	ir/vir	atrás	3PL.S
	conj	vi	aux	vi	pron	vi			pron
	<b>me</b>	<b>tafa</b>	<b>me</b>	<b>yoro</b>	<b>nemetemoneke</b>		<b>ahi</b>	.	
	me	tafa+F	me	yoro	na -hemete	-mone -ke	ahi		
	3PL.S	comer	3PL.S	sentar	AUX PD.N+F	REP+F DECL+F	lá		
	pron	vi	pron	vi	aux		dem		

'Se ouvia a voz dela chamando, e eles vieram. As duas onças estavam sentadas comendo.'

115	<b>Sobo</b>	<b>me</b>	<b>kabemetemoneke</b>		<b>sobo</b>	<b>haro</b>	.
	sobo	me	kaba	-hemete	-mone	-ke	
	barriga	3PL.S	comer	PD.N+F	REP+F	DECL+F	
	nf	pron	vt				

'Estavam comendo as barrigas.'

116	<b>Me</b>	<b>sobori</b>	<b>me</b>	<b>kabehemetemone</b>		<b>me fanawi</b>	<b>sobori</b>	.
	me	sobo	-ri	me	kaba	-hemete	-mone	
	3PL.POSS	barriga	PN	3PL.S	comer	PD.N+F	REP+F	
	pron	pn		pron	vt			

'Estavam comendo as barrigas delas, as barrigas das meninas.'

117	<b>Me fanawi</b>	<b>sobori</b>	<b>me</b>	<b>kaba</b>	<b>me</b>	<b>yoro</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	.
	me fanawi	sobo	-ri	me	kaba+F	me	yoro	na+F	me
	mulheres	barriga	PN	3PL.S	comer	3PL.S	sentar	AUX	3PL.S
	nf	pn		pron	vt	pron	vi	aux	pron
	<b>akara</b>	<b>rama</b>		<b>ahi</b>	,	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>wahati</b>	<b>me</b>
	akara+F	rama		ahi		me	me	wahati	me
	estar satisfeito	fora do normal		então		3PL	3PL.POSS	fígado	3PL.POSS
	vi	prt		dem		pron	pron	pn	pron
	<b>yoti</b>	<b>yoti</b>	<b>yehe</b>						
	yoti	yoti	yehe						
	tripa+F	tripa+F	gordura+F						
	pn	pn	pn						

'Estavam sentadas comendo as barrigas das meninas. Estavam cheias. Tinham comida os fígados, o fato, a gordura do fato.'

118	<b>Me</b>	<b>tafaha</b>	<b>me</b>	<b>yoro</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>ni</b>	<b>ya</b>	<b>tasi</b>
	me	tafa+F	me	yoro	na+F	me	ni	ya	tasi
	3PL.S	comer	3PL.S	sentar	AUX	3PL	para	ADJU	sair
	pron	vi	pron	vi	aux	pron	prt	prt	vi

### **namakimatamonaka**

na -maki -himata -mona -ka  
AUX atrás PD.N+M REP+M DECL+M  
aux

'Ele saiu onde elas estavam sentadas comendo.'

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

119	<b><i>Yama</i></b>	<b><i>aawa</i></b>	<b><i>ne</i></b>	<b><i>tasi</i></b>	<b><i>namaki</i></b>	<b><i>ki</i></b>	<b><i>kabote</i></b>	
	yama	a- awa	na+M	tasi	na -makI+M	kii	na -kabote	
	coisa	DUP ver	AUX	sair	AUX atrás	olhar	AUX depressa	
	nf	vt	aux	vi aux		vt	aux	
	<b><i>nematamonaka</i></b>		,	<b><i>tafahi</i></b>	<b><i>itahari</i></b>		<b><i>ahi</i></b>	.
	na -himata -mona -ka			tafa+M	ita -haari		ahi	
	AUX PD.N+M	REP+M	DECL+M	comer	sentar PI.T+M		então	
	aux			vi	vi		dem	

'A onça olhou. Olhou ele aparecendo. Estava sentada comendo.'

120	<b><i>Yana</i></b>	<b><i>kabote</i></b>		<b><i>nematamonaka</i></b>		<b><i>ahi</i></b>		.
	yana	na -kabote		na -himata -mona -ka		ahi		
	levantar	AUX depressa		AUX PD.N+M	REP+M DECL+M	então		
	vi	aux		aux		dem		

'Levantou rápido.'

121	<b><i>Wati</i></b>	,	<b><i>wati</i></b>	<b><i>soba</i></b>	<b><i>kabote</i></b>		<b><i>nematamona</i></b>	<b><i>ahi</i></b>	.
	wati	,	wati	soba	na -kabote		na -himata -mona	ahi	
	flecha		flecha	arrancar	AUX depressa		AUX PD.N+M	então	
	nm		nm	vt	aux		aux	dem	

'Ele tirou uma flecha rápido.'

122	<b><i>Owa</i></b>	<b><i>wati</i></b>	<b><i>soba</i></b>	<b><i>nakebise</i></b>		<b><i>yotobise</i></b>		,	<b><i>wati</i></b>
	owa	wati	soba	na -kI -bisa+M	yoto -bisa+M				flecha
	outro+M	flecha	arrancar	AUX vindo também	ir atrás também				nm
	adj	nm	vt	aux	vi				

<b><i>soba</i></b>	<b><i>nakebisehimatamonaka</i></b>	<b><i>ahi</i></b>	.
soba	na -kI -bisa -himata -mona -ka	ahi	
arrancar	AUX vindo também PD.N+M	então	
vt	aux	dem	

'O outro atrás dele puxou uma flecha, também. Ele puxou uma flecha.'

123	<b><i>He</i></b>	<b><i>me</i></b>	<b><i>fito</i></b>	<b><i>kanahbone</i></b>		<b><i>me</i></b>	<b><i>me</i></b>	<b><i>sa</i></b>	.
	hee	me	fito	ka- na -habone	me	me	me	saa	
	3SG.O	3PL.S	ir rápido	COMIT AUX INT+F	3PL.O	3PL.S	flechar		
	pron	pron	vi	aux	pron	pron	pron	vt	

<b><i>hikanikimemetemoneke</i></b>		<b><i>ahi</i></b>	,	<b><i>akare</i></b>	.
hi-	ka-	na -kima -hemete -mone -ke	ahi	akara+M	
OC	COMIT	AUX dois PD.N+F	REP+F DECL+F	estar satisfeito	
aux				vi	

<b><i>rama</i></b>	<b><i>ahi</i></b>	.
fora do normal	então	

'Elas correram para cima deles, e eles flecharam elas. Ela estava cheia.'

124	<b><i>Kawa</i></b>		<b><i>nawahare</i></b>		<b><i>toke</i></b>				
	ka-	waa	na -waharI	to-	ka+M				
	COMIT	estar em pé	AUX em todo canto	para lá	ir/vir				
	vi		aux	vi					

<b><i>tosawitematamonaka</i></b>		<b><i>ahi</i></b>	.
to-	sona -witI	-himata -mona -ka	ahi
para lá	cair para fora	PD.N+M REP+M DECL+M	então
vi			dem

'Ela estava andando quase caindo. Foi um pouco e caiu.'

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

125	<b>Owa</b>	<b>sa</b>	<b>hikabise</b>		<b>towake</b>	
	owa	saa	hi- ka- na -bisa+M		to- ka- ka+M	
	outro+M	flechar	OC COMIT AUX também		para lá COMIT ir/vir	
	adj	vt	aux		vi	
				<b>ahi</b>	.	
	to-	sona -witI	-himata -mona	ahi		
	para lá	cair para fora	PD.N+M REP+M	então		
	vi			dem		

'O outro flechou a outra, e ela andou um pouco e caiu.'

126	<b>Me</b>	<b>me</b>	<b>hinafamemememoneke</b>			.
	me	me	hi- na- fama -hemete -mone -ke			
	3PL.O	3PL.S	OC CAUS ser dois PD.N+F REP+F DECL+F			
	pron	pron	vt			

'Cada um deles matou uma delas.'

127	<b>Me</b>	<b>me</b>	<b>hinafama</b>	<b>me</b>	,	<b>me</b>	<b>abemetemone</b>
	me	me	hi- na- fama+F	me	,	me	ahaba -hemete -mone
	3PL.O	3PL.S	OC CAUS ser dois	3PL.O	,	3PL.S	morrer PD.N+F REP+F
	pron	pron	vt	pron	,	pron	vi

**fahi**

fahi

então

dem

'Cada um deles matou uma delas. Morreram.'

128 **Asima**

asima

irmã mais nova

nf

"Irmã."

129 **Haa** ?

haa

hem?

interj

"Hem?"<sup>133</sup>

130	<b>Ayo</b>		,	<b>ayo</b>		<b>ati</b>	<b>nemetemone</b>
	ayo		,	ayo		ati	na -hemete -mone
	irmão mais velho		,	irmão mais velho		dizer	AUX PD.N+F REP+F
	nm		,	nm		vt	aux

"Irmão, irmão," ela disse.'

131 **Haa** ?

haa

hem?

interj

"O que?"

132	<b>Efe</b>	<b>ama</b>	<b>tini</b>	?
	eфе	ama	ti- ni	
	esse+M	ser	2SG.S ALT+F	
	dem	vc	prt	

"É você?"

<sup>133</sup> Siko começou errado a fala da menina, e corrigiu em seguida.

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

133	<b>Ee</b>	<b>efe</b>	<b>ama</b>	<b>oke</b>	
	ee	efe	ama	o-	ke
	sim	esse+M	ser	1SG.S	DECL+F
	interj	dem	vc		prt

"Sim, sou eu."

134	<b>Efe</b>	<b>ama</b>	<b>oni</b>	
	efe	ama	o-	ni
	esse+M	ser	1SG.S	ALT+F
	dem	vc		prt

"Sou eu."

135	<b>Efe</b>	<b>yokana</b>	<b>ama</b>	<b>tini</b>	<b>?</b>
	efe	yokana	ama	ti-	ni
	esse+M	de verdade	ser	2SG.S	ALT+F
	dem	adj	vc		prt

"É você mesmo?"

136	<b>Fe</b>	<b>ama</b>	<b>oke</b>	
	fee	ama	o-	ke
	3SG	ser	1SG.S	DECL+F
	pron	vc		prt

"Sou eu mesmo."

137	<b>Tikisamahi</b>	ti-	ka	-risa	-ma	-hi
		2SG.S	ir/vir	para baixo	de volta	IMP+F
		vi				

"Venha para baixo."

138	<b>Faya</b>	<b>hinakasima</b>	<b>kisama</b>	
	faya	hinaka	asima	ka -risa -ma+F
	então	3SG.POSS	irmã mais nova	ir/vir para baixo de volta
	conj	nf		vi

### **kisame metemoneke**

ka	-risa	-ma	-hemete	-mone	-ke
ir/vir	para baixo	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi					

'Então a irmã dele desceu.'

139	<b>Faya</b>	<b>anoti</b>	<b>anoti</b>	<b>baremona</b>
	faya	anoti	anoti	bare -mona
	então	3SG.POSS	irmão mais velho	outro+M REP+M
	conj	nm	nm	adj

<b>ati</b>	<b>na</b>	<b>anoti</b>	<b>ki</b>	<b>nemetemoneke</b>
ati	na+F	anoti	kii	na -hemete -mone -ke
dizer	AUX	3SG.POSS	irmão mais velho	PD.N+F REP+F DECL+F
vt	aux	nm	vt	aux

<b>wanaharo</b>	<b>ahi</b>	<b>neme</b>	<b>ya</b>
wana	-haaro	ahi	neme
estar ligado	PI.T+F	lá	no alto
vi		dem	ADJU

'Ela pensou que o irmão dela era outra pessoa. Ela olhou o irmão, segurando lá em cima.'

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

140	<b>Anoti</b>	<b>ki</b>	<b>na</b>	<b>anotí</b>	,
	anoti	kii	na+F	anoti	
	3SG.POSS irmão mais velho	olhar	AUX	3SG.POSS irmão mais velho	

nm

vt	aux	nm	,
<b>ama</b>	<b>nanoho</b>		

<b>Haa</b>	<b>okoyo</b>	<b>ama</b>	<b>nanoho</b>	,
haa	o-	ka	ayo	
ah	1SG.POSS	POSS	irmão mais velho	
interj	nm	ser	AUX	PI.N+M DUP

vc	aux
----	-----

'Ela olhou o irmão. "Oh, é meu irmão."

### 141 *Kisamemetemoneke*

ka	-risa	-ma	-hemete	-mone	-ke
ir/vir	para baixo	de volta	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi					

'Ela desceu.'

142	<b>Kisama</b>	<b>hahi</b>	<b>he</b>	<b>ya</b>	<b>famabise</b>	,	
	ka	-risa	-ma+F	,	haahi	hee	
	ir/vir	para baixo	de volta		esse+M	3SG	
	vi				dem	ADJU	
					pron	estar com	
					prt	também	
						-bisa+M	
	<b>towamemata monaka</b>				<b>hike</b>	<b>ya</b>	,
	to-	waa	-ma	-himata	-mona	-ka	
	para lá	estar em pé	de volta	PD.N+M	REP+M	DECL+M	
	vi					longe	ADJU
						nf	prt

### *wabori*

wabori	
3SG.POSS	cunhado
nm	

'Ela desceu. O que estava com ele estava em pé um pouco afastado, o cunhado dele.'

143	<b>Faya</b>	<b>kisama</b>	<b>Ayo</b>	<b>owati</b>	,	
	faya	ka	-risa	-ma+F		
	então	ir/vir	para baixo	de volta		
	conj	vi				
	<b>me</b>	<b>kasawaria</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>kabineni</b>	,
	me	ka-	sawari+F	me	yomee	
	3PL.S	COMIT	frustrar	3PL.S	onça	3PL.O
	pron	vt		pron	nm	3PL.S
						comer
						CONT+F
						ALT+F

'Ela desceu. "Irmão, elas não queriam me escutar, e as onças comeram elas."

### 144 *Ohi nemetemoneke*

ohi	na	-hemete	-mone	-ke
chorar	AUX	PD.N+F	REP+F	DECL+F
vi	aux			

'Ela chorou.'

145	<b>Ohi</b>	<b>ni</b>	<b>ati</b>	<b>saihemetemoneni</b>	,
	ohi	na.NFIN	ati	sai	-hemete
	chorar	AUX	voz	ser	-mone
	vi	aux	pn	ouvido	ni

PD.N+F REP+F ALT+F

'Se ouvia chorando.'

146	<b>Okomi</b>	<b>ama</b>	<b>ahi</b>	,
	o-	ka	-ma.NOM+F	
	1SG.S	ir/vir	de volta	
	vi			

ser	aqui
vc	dem

'''Eu estava voltando.'''

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

147	<b>Okoma</b>	<b>okomi</b>	<b>ka</b>	,	<b>watawabona</b>
	o- ka -ma+F 1SG.S ir/vir de volta vi	o- ka ami ka 1SG.POSS POSS māe POSS nf prt			watawa -bona coco de jarina INT+M nm

<b>tama</b>	<b>one</b>	<b>me</b>	<b>owa</b>	<b>me</b>	<b>owa</b>	<b>me</b>	<b>hose</b>
tama	o- na+M	me	owa	me	owa	me	hose

segurar	1SG.S AUX	3PL	1SG.O	3PL.S	1SG.O	3PL.S	tirar puxando
vt	aux	pron	pron	pron	pron	pron	vt

<b>kana</b>	<b>owa</b>	<b>me</b>	<b>nayawa</b>	,
ka- na+F	owa	me	na- yawa+F	

COMIT AUX	1SG.O	3PL.S	CAUS	estar perturbado
aux	pron	pron	vt	

<b>okomara</b>	<b>oni</b>
----------------	------------

o- ka -ma	-hara	o- ni
1SG.S ir/vir de volta	PI.T+F	1SG.S ALT+F

"Eu estava voltando. Eu estava com cocos de jarina na mão para a minha mãe, e tiraram de mim e me fizeram ficar com raiva, então voltei."

148	<b>Okoma</b>	<b>yome</b>	<b>me</b>	<b>owasimi</b>	<b>ama</b>	<b>ahi</b>
	o- ka -ma+F 1SG.S ir/vir de volta vi	yomee onça nm	me 3PL.O pron	o- wasi 1SG.S achar de volta -ma.NOM+F vt	ama ser vc	ahi aqui dem

"Na volta encontrei as onças aqui."

149	<b>Me</b>	<b>owasima</b>	<b>me</b>	<b>siwa</b>	<b>nani</b>	<b>me</b>	<b>awe</b>
	me o- wasi -ma+F 3PL.O 1SG.S achar de volta pron vt	me siwa na -hani 3PL.S brincar AUX PI.N+F pron vi aux	me	me	me	me	awe

<b>bere</b>	<b>nine</b>	<b>haro</b>
bere	na -ne	haaro

estar atravessado	AUX	CONT+F	esse+F
vi	aux		dem

"Encontrei elas brincando, o pau caído delas está atravessado no caminho aí."

150	<b>Fara</b>	<b>me</b>	<b>awe</b>	<b>ya</b>	<b>me</b>	,	<b>ta</b>
	fara mesmo+F mesmo+F	me 3PL.POSS 3PL.POSS	awe pau+F pau+F	ya ADJU ADJU	me 3PL.S 3PL.S		taa

estimar	AUX	em	cima	CONT+F	ALT+F
aux					

"Estão deitadas em cima do pau delas."
--

151	<b>Faya</b>	<b>ohi</b>	<b>nemetemoneke</b>
	faya então conj	ohi chorar vi	na -hemete -mone -ke AUX PD.N+F REP+F DECL+F aux

'Aí ela chorou.'

152	<b>Ohi</b>	<b>ni</b>	<b>ati</b>	<b>saihemetemoneke</b>
	ohi chorar vi	na.NFIN AUX aux	ati voz pn	sai -hemete -mone -ke ser ouvido PD.N+F REP+F DECL+F vi

'Se ouvia chorando.'

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

153	<b>Faya</b>	<b>wete</b>	<b>onama</b>		<b>okoma</b>		
	faya	wete	o-	to-	na	-ma+F	
	então	voltar	1SG.S	para lá	AUX de volta	1SG.S para lá	ir/vir de volta
	conj	vi	aux			vi	
,	<b>ota</b>	<b>ota</b>	<b>tokabone</b>		<b>owati</b>		
	otaa	otaa	to-	ka	-habone	o-	ati
	1EX	1EX.S	para lá	ir/vir	INT+F	1SG.POSS	voz
	pron	pron	vi			pn	
,	<b>me</b>	<b>yowiri</b>		<b>ni</b>	<b>kama</b>		
	me	yowiri		na.NFIN	ka	-ma+F	
	3PL.S	cantar música de mulher		AUX	ir/vir	de volta	
	pron	vi		aux	vi		
							<b>me</b>
							<b>ama</b>
							<b>ahi</b>

"Voltei para lá. Eu queria que fôssemos para lá, mas elas não queriam me escutar. Vieram para cá cantando."

154	<b>Me</b>	<b>yowiri</b>		<b>ni</b>	<b>kama</b>	<b>me</b>	,
	me	yowiri		na.NFIN	ka	-ma+F	
	3PL.S	cantar música de mulher		AUX	ir/vir	de volta	3PL.POSS
	pron	vi		aux	vi		pron
	<b>yama</b>	<b>me</b>	<b>ahi</b>	<b>nawahineni</b>			
	yama	me	ahi	na -waha	-ne	-ni	
	coisa	3PL.S	trabalhar com	AUX mudança	CONT+F	ALT+F	
	nf	pron	vt	aux			

"Vieram cantando. Agora não tem mais trabalho para elas fazer."

155	<b>Faya</b>	,	<b>me</b>	<b>Hima</b>	<b>tai</b>	<b>tiama</b>	.
	faya		me	hima	tai	ti-	to- ha -ma
	então		3PL	vamos	estar na frente	2SG.S INC AUX	de volta
	conj		pron	interj	vi	aux	

"Vamos, você vai na frente."

156	<b>Me</b>	<b>mata</b>	<b>nemetemoneke</b>	.
	me	mata	na -hemete	-mone -ke
	3PL.S	deitar	AUX PD.N+F	REP+F DECL+F
	pron	vi	aux	

'As duas estavam deitadas ali.'

157	<b>Me</b>	<b>mata</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>me</b>	.
	me	mata	na+F	me	me	
	3PL.S	deitar	AUX	3PL.O	3PL.S	
	pron	vi	aux	pron	pron	

	<b>hekanakosemetemoneke</b>				
hi-	ka-	kana	-kosa	-hemete	-mone -ke
OC	COMIT	deixar	meio	PD.N+F	REP+F DECL+F
vt					

'Deixaram elas deitadas no chão.'

158	<b>Hima</b>	<b>te</b>	<b>tai</b>		<b>tokahama</b>	.
	hima	tee	tai		to- ka-	ha -ma
	vamos	2PL.S	estar na frente		INC COMIT AUX	de volta
	interj	pron	vi		aux	

"Vamos, vocês dois vão na frente."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

159	<b>Faya</b>	<b>me</b>	<b>kama</b>	<b>me</b>	,	<b>oohi</b>	<b>tosi</b>
	faya	me	ka -ma+F	me		o- ohi	to- na -sii
	então	3PL.S	ir/vir de volta	3PL.S		DUP chorar	INC AUX indo devagar
	conj	pron	vi	pron		vi	aux

<b>nemetemoneke</b>	<b>nakiri</b>	<b>tabiyorawaha</b>
na -hemete -mone -ke	nakiri	tabiyō -rawa -ha
AUX PD.N+F REP+F DECL+F	3SG.POSS.esposa do irmão	ausência F.PL DUP
aux	nf	pn

'Então voltaram. Ela estava chorando pelas cunhadas pelo caminho.'

160	<b>Faya</b>	<b>ohi</b>	<b>ni</b>	<b>kama</b>	,	<b>me</b>	<b>kobo</b>
	faya	ohi	na.NFIN	ka -ma+F		me	kobo
	então	chorar	AUX	ir/vir de volta		3PL.S	chegar
	conj	vi	aux	vi		pron	vi

**namemetemoneneni**

na -ma	-hemete -mone -ni
AUX de volta	PD.N+F REP+F ALT+F
aux	

'Ela voltou chorando. Chegaram de volta.'

161	<b>Ohi</b>	<b>ya</b>	<b>ohi</b>	<b>nemetemoneke</b>		<b>ahi</b>
	ohi	ya	ohi	na -hemete -mone -ke		ahi
	choro	ADJU	chorar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então
	nf	prt	vi	aux		dem

'Ela estava chorando.'

162	<b>Haha</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>ami</b>	,	<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>mate</b>	<b>tamine</b>	<b>me</b>
	haaha	me	ka	ami		me	ka	matehe	tamine	me
	este+F	3PL	POSS	mãe		3PL	POSS	crianças	notícia de	3PL.S
	dem	pron	prt	nf		pron	prt	nf	pn	pron
	<b>mita</b>	<b>me</b>	<b>ohi</b>	<b>nemetemone</b>		<b>me</b>		<b>nafi</b>		
	mita+F	me	ohi	na -hemete -mone		me		nafi		
	escutar	3PL.S	chorar	AUX PD.N+F REP+F		3PL.POSS		todo		
	vt	pron	vi	aux		pron		pn		

'Quando as mães ouviram sobre as filhas delas, choraram, todas elas.'

163	<b>Me</b>	<b>nafi</b>	<b>ohi</b>	<b>nemetemoneke</b>	
	me	nafi	ohi	na -hemete -mone -ke	
	3PL.POSS	todo	chorar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	

'Todas elas choraram.'

164	<b>Aya</b>		<b>okotora</b>		<b>okotora</b>		<b>ohi</b>	<b>ni</b>
	aya		okoto	-ra	okoto	-ra	ohi	na.NFIN
	(expressão de dor)		minha filha	ISN	minha filha	ISN	chorar	AUX
	interj		nf		nf		vi	aux

"Aya, minha filha, minha filha," falaram, chorando.'

165	<b>Me</b>	<b>okayawaraní</b>	
	me	o- ka- yawa	-hara -ni
	3PL.O	1SG.S COMIT estar perturbado	PI.T+F ALT+F

"Eu queria poupar elas."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

166	<b>Me</b>	<b>, me</b>	<b>ati</b>	<b>hiyararake</b>					
	me	me	ati	hiya -ra -hara -ke					
	3PL	3PL.POSS	voz	ser ruim NEG PI.T+F DECL+F					

"Elas não quiseram."

167	<b>Owa</b>	<b>me</b>	<b>yokohene</b>		<b>me</b>	<b>amani</b>			
	owa	me	yoko -hene		me	ama -ni			
	1SG.O	3PL.S	causar desgraça a IRR+F		3PL.S	SEC ALT+F			

"Quase me causaram um desastre."

168	<b>Owa</b>	<b>me</b>	<b>yokohene</b>		<b>me</b>	<b>,</b>	<b>yama</b>	<b>siwa</b>	
	owa	me	yoko -hene		me		yama	siwa	
	1SG.O	3PL.S	causar desgraça a IRR+F		3PL.S		coisa	brincar	
	pron	pron	vt		pron		nf	vi	
	<b>narawani</b>		<b>owasimaranawani</b>				<b>, ohi</b>	<b>ni</b>	
	na -rawa -hani		o- wasi -ma -rawa -hani				ohi	na.NFIN	
	AUX F.PL	PI.N+F	1SG.S achar de volta F.PL PI.N+F				chorar	AUX	
	aux		vt				vi	aux	
	<b>ati</b>	<b>nemetemoneke</b>							
	ati	na -hemete -mone -ke							
	dizer	AUX PD.N+F	REP+F DECL+F						
	vt	aux							

"Quase me causaram um desastre. Encontrei as onças brincando," ela disse, chorando.

169	<b>Ohi</b>	<b>ya</b>	<b>hiyaremetoneni</b>						
	ohi	ya	hiyara -hemete -mone -ni						
	choro	ADJU	falar PD.N+F REP+F ALT+F						
	nf	prt	vi						

'Ela estava chorando enquanto falava.'

170	<b>Me</b>	<b>okeyehamone</b>		<b>me</b>	<b>ati</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>ota</b>	<b>me</b>
	me	o- keyeha -hamone		me	ati	na+F	me	otaa	me
	3PL.O	1SG.S enganar REP+F		3PL.S	dizer	AUX	3PL.S	1EX.O	3PL.S
	pron	vt		pron	vt	aux	pron	pron	pron
	<b>nakamakehamone</b>		<b>me</b>	<b>ati</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>,</b>	<b>oko</b>	
	na- ka -maki -hamone		me	ati	na+F	me		o-	ka
	CAUS ir/vir atrás REP+F		3PL.S	dizer	AUX	3PL.S		1SG.POSS	POSS
	vt		pron	vt	aux	pron		prt	
	<b>kana</b>	<b>ni</b>	<b>tokoma</b>			<b>me</b>			
	kana	na.NFIN	to- ka -ma+F			me			
	correr	AUX	para lá ir/vir de volta			3PL.O			
	vi	aux	vi			pron			
	<b>owakabone</b>		<b>me</b>	<b>ati</b>	<b>hiyara</b>		<b>me</b>		
	o-	to-	ka- ka -habone	me	ati	hiya -ra+F	me		
	1SG.S	para lá COMIT	ir/vir INT+F	3PL.POSS	voz	ser ruim NEG	3PL.POSS		
	vt			pron	pn	vi	pron		
	<b>owa</b>	<b>me</b>	<b>fiya</b>	<b>tonamarani</b>					
	owa	me	fiya	to- na -ma -hara -ni					
	1SG.O	3PL.S	passar	para lá AUX de volta	PI.T+F	ALT+F			
	pron	pron	vt						

"Falarão que eu estava enganando elas. Falaram que uns homens estavam atrás de nós. Eu saí correndo. Eu queria levar elas, mas elas não quiseram. Me passaram."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

171	<b>Owa</b>	<b>me</b>	<b>fiya</b>	<b>tonama</b>		<b>me</b>	,	<b>yome</b>	<b>me</b>	<b>me</b>
	owa	me	fiya	to-	na -ma+F	me		yomee	me	me
	1SG.O	3PL.S	passar	para lá	AUX de volta	3PL.S		onça	3PL.O	3PL.S

**waka hinarani**

waka	hi-	na	-hara	-ni
matar	OC	AUX	PI.T+F	ALT+F
vt		aux		

"Me passaram para trás, e as onças mataram elas."

172	<b>Faya</b>	<b>me</b>	<b>nowati</b>	<b>ya</b>	<b>oyotomakia</b>					
	faya	me	nowati	ya	o- to-	yoto	-maki+F			
	então	3PL.POSS	atrás	ADJU	1SG.S	para lá	ir atrás	atrás		
	conj	pron	pn	prt	vi					

**okomisawite**

o-	to-	ka	-misa	-witI	
1SG.S	para lá	ir/vir	para cima	para fora	
vi					

**okomisawiteara**

o-	to-	ka	-misa	-witI	-hara	o-	ni
1SG.S	para lá	ir/vir	para cima	para fora	PI.T+F	1SG.S	ALT+F
vi						prt	

"Eu vinha atrás delas, e subi numa árvore."

173	<b>Okomisawite</b>					<b>me</b>	,	<b>tafi</b>	<b>ati</b>	
	o-	to-	ka	-misa	-witti	me		tafa.NFIN	ati	
	1SG.S	para lá	ir/vir	para cima	para fora	3PL.S		comer	voz	
	vi					pron		vi	pn	

**okomita**

o-	ka-	mita+F	o-	ita	-ri		<b>bai</b>	<b>abamako</b>	
1SG.S	COMIT	escutar	1SG.S	sentar	em cima		bahi	ahaba -mako	
vt			vi				sol	acabar por isso+M	

<b>oko</b>	<b>ha</b>	<b>ni</b>	<b>yana</b>	<b>tonahara</b>	<b>oni</b>
o-	ka	haa	na.NFIN	yana	to- na -hara
1SG.POSS	POSS	chamar	AUX	começar	INC AUX PI.T+F
prt	vi	aux	vi	aux	1SG.POSS ALT+F

"Subi na árvore e sentada escutei elas comendo. Quando o sol se pôs comecei a chamar."

174	<b>Bai</b>	<b>abe</b>	<b>ehene</b>		<b>faya</b>	<b>oko</b>		<b>ha</b>	<b>ni</b>	
	bahi	ahaba+M	ehene		faya	o-	ka	haa	na.NFIN	
	sol	acabar	por causa de+M		então	1SG.POSS	POSS	chamar	AUX	
	nm	vi	pn		conj	prt		vi	aux	

<b>yana</b>	<b>na</b>	
começar	NA+F	
AUX		
vi	aux	

"Comecei a chamar quando o sol se pôs."

175	<b>Tika</b>		<b>ha</b>	<b>ni</b>	<b>ayo</b>					
	ti-	ka	haa	na.NFIN	ayo					
	2SG.POSS	POSS	chamar	AUX	2SG.POSS	irmão	mais velho			
	prt	vi	aux	nm						

<b>mitaharene</b>		<b>so</b>		<b>nebona</b>		<b>tokomakehari</b>				
mita	-hare	-ne	soo	na	-hibona	to-	ka	-maki	-haari	
escutar	PI.T+M	ALT+M	urinar	AUX	INT+M	para lá	ir/vir	atrás	PI.T+M	
vt	vi		aux	nm		vi				

"O seu irmão escutou você chamando quando ele foi urinar."

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

176	<i>Ayo</i>	<i>tika</i>	<i>ha</i>	<i>ni</i>
	ayo	ti-	ka	na.NFIN
	2SG.POSS.irmão mais velho	2SG.POSS	POSS	chamar AUX
	nm	prt	vi	aux

***mitaharene***

mita -hare -ne  
escutar PI.T+M ALT+M  
vt

"O seu irmão escutou você chamando."

177	<i>Ayo</i>	<i>oyosemaki</i>		
	ayo	o-	to-	yose -maki+M
	2SG.POSS.irmão mais velho	1SG.S	para	lá mandar atrás
	nm	vt		

<b><i>tokomake</i></b>	,	<b><i>yome</i></b>	<b><i>sa</i></b>	<b><i>kananoho</i></b>
to-	ka	-maki	yomee	saa
para	lá	ir/vir	onça	flechar
vi			nm	vt

"Mandei o seu irmão e ele foi, e flechou a onça."

178	<i>Me</i>	<i>famarani</i>		
	me	fama	-hara	-ni
	3PL.S	ser	dois	PI.T+F ALT+F
	pron	vi		

"Eram duas."

179	<i>Me</i>	<i>fama</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>sa</i>	<i>hikanikima</i>	<i>me</i>
	me	fama+F	me	me	saa	hi- ka- na -kima+F	me
	3PL.S	ser	dois	3PL.O	3PL.S	flechar	OC COMIT AUX dois
	pron	vi		pron	pron	vt	3PL.S

***mata narani***

mata na -hara -ni  
deitar AUX PI.T+F ALT+F  
vi aux

"Eles dois flecharam as duas, e estão deitadas no chão."

180	<i>Faya</i>	<i>me</i>	,	<i>ohi</i>	<i>nemetemoneke</i>		<i>ahi</i>
	faya	me		ohi	na -hemete -mone -ke		ahi
	então	3PL.S		chorar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então
	conj	pron		vi	aux		dem

'Aí choraram.'

181	<i>Faya</i>	<i>me</i>	<i>tone</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	<i>tone</i>	<i>me</i>	<i>bosa</i>
	faya	me	tone	me	me	tone	me	bosa
	então	3PL.POSS	osso	3PL	3PL.POSS	osso	3PL.S	levantar cedo
	conj	pron	pn	pron	pron	pn	pron	vi

***hikanemetemoneke***

hi- ka- na -hemete -mone -ke  
OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

'Levantaram cedo para ir atrás dos ossos delas.'

182	<i>Me</i>	<i>me</i>	<i>bosa</i>		<i>hikana</i>	<i>me</i>	<i>me</i>	,	<i>yifo</i>	<i>ya</i>
	me	me	bosa		hi- ka- na+F	me	me		yifo	ya
	3PL.O	3PL.S	levantar cedo		OC COMIT AUX	3PL.O	3PL		rede	ADJU
	pron	pron	vi		aux	pron	pron		nm	prt

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

<b>fara</b>	<b>me</b>	<b>ka</b>	<b>yifo</b>	<b>ya</b>	<b>me</b>	,	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>tiwari</b>
fará	me	ka	yifo	ya	me		me	me	tiwa
mesmo+F	3PL	POSS	rede	ADJU	3PL		3PL.O	3PL.S	carregar DISTR

dem pron prt nm prt pron

**hikanemetemoneke**

hi- ka- na -hemete -mone -ke  
OC COMIT AUX PD.N+F REP+F DECL+F  
aux

'Levantaram cedo por causa delas. Carregaram elas nas próprias redes delas.'

<b>183 Me</b>	<b>me</b>	<b>tiwari</b>		<b>hikana</b>		<b>me</b>
me	me	tiwa	-ri	hi- ka-	na+F	me
3PL.O	3PL.S	carregar	DISTR	OC	COMIT AUX	3PL.O

pron pron vt

**hikamometemone**

hi- kamo -hemete -mone  
OC enterrar PD.N+F REP+F  
vt

'Carregaram elas e enterraram elas.'<sup>134</sup>

<b>184 Me</b>	<b>me</b>	<b>hikamoha</b>		<b>me</b>		<b>me</b>
me	me	hi- kamo+F		me		me
3PL.O	3PL.S	OC enterrar	3PL.O			3PL.S

pron pron vt

**hikamometemoneke**

hi- kamo -hemete -mone -ke  
OC enterrar PD.N+F REP+F DECL+F 3PL.POSS todo  
vt pron pn

'Enterraram elas, todas elas.'

<b>185 Me</b>	<b>me</b>	<b>ohi</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>bite</b>		<b>wati</b>		<b>nawaha</b>
me	me	ohi	na+F	me	bite		wati	na	-waha+F
3PL	3PL.S	chorar	AUX	3PL.S	3SG.POSS.filha	lembrar		AUX	mudança
pron	pron	vi	aux	pron	nf		vt		aux
<b>bite</b>		<b>ohi</b>	,	<b>ohi</b>	<b>nemetemoneke</b>		<b>bite</b>		
bite		ohi		ohi	na -hemete -mone -ke		bite		
3SG.POSS.filha		chorar		chorar	AUX PD.N+F REP+F DECL+F	3SG.POSS.filha			
nf		vi		vi	aux		nf		

**tabiyo**

tabiyo  
ausência  
pn

'Choraram. Uma delas lembrou da filha, e chorou, com saudades da filha.'

<b>186 Me</b>	<b>ohi</b>	<b>nemetemonení</b>
me	ohi	na -hemete -mone -ni
3PL.S	chorar	AUX PD.N+F REP+F ALT+F

pron vi aux

'Choraram.'

<b>187 Me</b>	<b>ohi</b>	<b>ni</b>	<b>fawa</b>	<b>na</b>	<b>me</b>		<b>faya</b>	<b>me</b>	<b>amo</b>	<b>na</b>
me	ohi	na.NFIN	fawa	na+F	me		faya	me	amo	na+F
3PL.S	chorar	AUX	parar	AUX	3PL.POSS	então	3PL.S	dormir	AUX	

134 Deveria ser **me me hikamometemone**.

## SIKO: AS ONÇAS COMERAM AS MENINAS

<b>me</b>	,	<b>me</b>	<b>amo</b>	<b>nemetemoneke</b>		<b>fahi</b>
me		me	amo	na -hemete -mone -ke		fahi
3PL.S		3PL.S	dormir	AUX PD.N+F REP+F DECL+F		então

pron pron vi aux

'Choraram. Pararam de chorar, e dormiram.'

188	<b>Me</b>	<b>amo</b>	<b>na</b>	<b>me</b>	<b>ya</b>	,	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>wati</b>			
	me	amo	na+F	me	ya		me	me	wati			
	3PL.S	dormir	AUX	3PL	ADJU		3PL.O	3PL.S	lembra			
	pron	vi	aux	pron	prt		pron	pron	vt			
	<b>hiwatasa</b>			,	<b>me</b>	<b>me</b>	<b>wati</b>		<b>hiwatasa</b>			
	hi-	na	-waha	-tasa+F	me	me	wati		hi-	na	-waha	-tasa+F
	OC	AUX	mudança	de novo	3PL.O	3PL.S	lembra		OC	AUX	mudança	de novo
	aux				pron	pron	vt		aux			
	<b>me</b>	,	<b>Me fanawi</b>		<b>tokamarabanake</b>							
	me		me fanawi	to-	ka	-ma	-ra	-habana	-ke			
	3PL.O		mulheres	para	lá	ir/vir	de volta	NEG	FUT+F			
	pron		nf		vi				DECL+F			

'Dormiram. Lembraram delas de novo. "As mulheres não vão mais sair para o mato."

189	<b>Me fanawi</b>	<b>yome</b>	<b>tefe</b>		<b>yokanamatamona</b>		<b>amaka</b>
	me fanawi	yomee	tefe		yokana	-mata	-mona
	mulheres	onça	comida+M		de verdade	PD.N+M	REP+M
	nf	nm	pn		adj		ser DECL+M

'As meninas eram comida de verdade de onça.'